LXXVIII 20 Juni 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

LIONS

Oscar Marugg
"TATA"
di Lions Club



"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL



Oscar Marugg
"Tata di aña"

Den hopi pais nan ta celebra riba e di tres diadomingo di Juni "Dia di Tata".

Aki na Aruba tambe nan ta costumbrando un poco cu e fiesta ey, y e club cu mas ta destaca den e celebracion ey, ta Lions-club, cu tur aña ta eligi un tata entre su miembronan.

Esaki ta un tradicion y ehempel, cu mester worde sigi door di e otro clubnan tambe.

Nos ta comprende cu e mama, mayoria di biaha ta haya mas muestra di amor y cariño, pero nos no mester lubida cu, si ta mama ta duna bida, ta papa ta esun cu ta manten'é.

Ta e tata den mayoria di hogar, ta esun cu mester preocupa y percura pa pone riba e mesa familiar, e pan di tur dia. E pan cu Dios ta duna nos via e tata; pues esey ta su mision humano y divino. Pa e motibonan aki, nosta kere cu e tata tambe ta merece pa dedica un dia no dje. Y esey Lionsclub ta haci tambe. Cumpli cu na solamente e deber moral, sino tambe cu un obligacion civica di honra e tata. Como e tata di Lions a worde eligi e aña aki, en verdad un tata ehemplar, un persona di un caracter calmo y sereno, cu sabi di cumpli cu su debernon paternol.

Pa e persono eligi mester ta un honor di Tata di Lions, pero di otro banda un gran satisfaccion pa e club, di por posee un Tata asina.

Riba portada nos tin e siman aki, portret di Oscar Marugg, popularmente conoci den su multiple di amigonan, como "Shon".

Cu e hecho aki nos kier contribui na e homenaje cu e tatanan merece riba nan dia.

Conociendo e caracter sencillo y modesto di Sr. Marugg, nos lo no bisa mucho di su persona, al fin y al cabo tur cu tabatin e placer di conoc'ele, sabi di ki clase di persono ta trata.

Un biaha mas nos ta feliciteer Sr. Marrug cu su eleccion como Tata, y Lionsclub cu e honor di ta posee un tata ehemplar.

Asina mundo ta bai

ELECCION DI UN PAPA NOBO



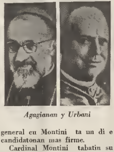
Montini

Ochenta cardinal di Iglesia Catolica a cuminsa awe den e capilla di Santa Sede un periodo di "enclaustramiento" cu lo termina te dia nan eligi un Papa nobo. E eleccion aki ta worde considera un di esunnan mas importante den historia moderna di catolicismo, ya cu e Papa nobo mester sigi e pasonan di Papa Juan 23, recientemente falleci, kende a conquista e respet di mundo incluyendo esun comunista, door di su accionnan en pro di e paz y unidad cristian. Na e Papa nobo lo toca e decision di continua cu e politica di Papa Juan 23, of modifica e tendencia cu esaki a impone riba Iglesia catolica. E eleccion lo cuminsa awe mainta 9'or despues di un misa especial, y lo continua cu cuater votacion pa dia, te ora cu un di e candidatonan logra reuni 54 voto cu ta e mayoria di e 2/3 di e total di 80 cardinal. E votonan lo sigi ser kima y mundo lo tin cu sigi cu nan bista riba chimenea pa weita si e buma ta preto of blanco, pa sabi cu si nan a eligi un Papa nobo, si of no.

Den e salanan di transmision di Radio Vaticano e bistanan lo ta fiha riba dos luz cualnan tin cartel cu ta mustra blanco y e otro preto, y cu lo worde cendi na e momento oportuno, pa confirma cu e buma tin uno of otro significado. Esaki a worde dicidi pa evita errornan di e eleccionnan anterior. Hamas den historia di Iglesia tanto cardinal asina a participa na un Conclave. Entre e cardenalnan di Iglesia, reuni na Santa Sede, ta figura un cardenal di color, un cardenal Hapones y un Filipino.

E Conclave a cuminsa oficialmente 5.30 p.m. ora cu e ultimo entrada na e zona di reunion a worde cerra cu dobbel yabi y despues seyá. Na e momento ey e cardinalnan a desfila den procesion pa e capital Paulina pa desfila e buramento di secreto y despues e canto di "Extra Homes", ordu pa tur esunnan cu no mester participa na e Conclave, mester sali for di zona.

Ora cu e procesion di e cardinalnan a tuma lugar, varios persona ora cu nan a mira cardinal Montini, a murmura: "Papa, Papa", cual ta refleha e opinion



Agagianan y Urbani

general cu Montini ta un di e candidatonan mas firme.

Cardinal Montini tabatin su cara bleek, y tabata evidentemente preocupa. Na cierto momento el a laga su mannan cai, uni den un actitud di recogimiento y a apresura su paso pa e zona di Conclave. Ya e buramento a worde formula, cual ta bisa "Mi ta bura cu lo mi observa un silencio inolvidable den tur y cada un di e casnan cu di un manera of otro lo pidi pa yega na sabi en relacion tocante e Papa nobo y lo mi no viola e secreto aki, directo y ni inderectamente ni door di señal, ni door di palabra y di ningun otro manera".

Ora cu e cardinalnan aki tabata hura, nan a worde recorda cu ningun aparato receptor of transmisor di ningun naturaleza y ni tampoco camaranan fotografica of filmador, por worde introduci.

Tambe e cardinalnan a hura, cu nan lo no worde influencia door di ningun poder civil, y ni desaproba ningun candidato. Oficialmente tur entrada pa e Conclave a worde clausura 7.20 ora local, y desde aki en adelante lo unico cu mundo por baci, ta presumi loke tabata sucediendo dentro di e Conclave.

Di acuerdo cu e horario establecí, e cardinalnan lo ta den nan celda, algun di nan sumamente comodo y reserva, ésta esunnan mas bieuw, y e otronan den algun caso francamente incomodo.

Diez minuut despues di a cerra e portanan, e ministronan Conclavista a cuminsa pone mesa, pa e prome cena.

Desde 9'or di mainta e votacionnan a cuminsa, dos pa parti di mainta, y dos merdia, te ora cu nan eligi un Papa nobo, cual lo worde anuncia na mundo desde e balcon central di San Pedro door di cardinal Ottaviani, pa bisa "Habemus Papam" y despues duna di conoce su nomber.

E mesun importancia cu e eleccion aki tin lo ta tambe, despues di e extra-ordinario Papado di Juan 23, cu hopi a worde specula en coneccion cu e posible actitud cu e Papa nobo lo asumi cu e decisionnan di tiponan revolucionario adoptá door di Papa



Lercaro y Rufini

Juan 23, entre cualnan ta figura e Concilio cu mester bolbe reuni na luna di September. Hopi observador ta opina cu muy probable nan lo eligi un Papa nobo cu ta den e mesun liña liberal di Papa Juan, e bon Pastor.

Despues di misa, e cardinalnan lo scucha e palabranan di Monseñor Amleto Tondini secretario di informacionnan di e cardinalnan, kende lo bisa cu e Papa nobo no mester necesariamente continua cu e linea politica inicia door di e Papa Juan 23.

Refiriendo e Concilio, Monseñor Tondini a bisa cu awe e catolicanan di tur continente ta pone nan speranza cu e gran obra lo worde completa, pero ta coresponde na e Papa nobo cu boso ta bai eligi pa dicidi e momento apropia pa e reanudacion di e gran asamblea.

Monseñor Tondini a preveni cu e caminda di e Papa nobo lo ta sembrá di poco rosa y masha hopi sumpiña, y resumiendo e reinado di e bon Pastor, el a bisa "Nos mester nota cu pena cu e relacionnan entre e bendenan ainda ta worde dirigi door di un politica di sospecha y temor.

E difunto Papa, por cierto tabatin e completa situacion den mente ora balentemente a dicidi di convoca e segundo Concilio Vaticano.

◆

ELECCIONNAN NA PERU

E eleccionnan na Peru no a trece sorpresa pa ningun hende, como cu tabata di spera cu Fernando Belaunde Terry lo triunfa.

Un aña pasa Peru a tene e unico eleccionnan realmente liber cu e pais ey conoce den curso di su historia politica. Tabatin tres candidato, Haya de la Torre, Belaunde Terry, y e ex-dictador General Odria. Haya de la Torre tabata conta cu e simpatia di e clasenan popular, Belaunde Terry cu clase media y General Odria cu e conservadornan. E resultado tabata indeciso. Haya de la Torre, kende a baya mas voto, no a obtene e 33% di e total cual e constitucion ta exigi pa ser eligi president. Tabatin negociacionnan entre e representantenan di Haya de la Torre y di General Odria cu miras na yega na un entendimiento.

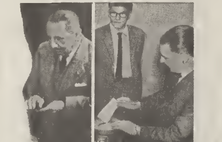
E militarnan cu a simpatiza e candidatura di Belaunde, a keda desconcertá. Nan no tabata ke Haya de la Torre, como cu e tabata presenta un tendencia popular opuesta na e tradicional oligarquia peruana, y tampoco nan no tabata ke su antiguo compañero di armas General Odria, pasobra e promocion nobo no ta desea di ta den man di un general di reserva.

E ebercito a pretende cu e eleccionnan tabata falso "apesar di no por a prob'é" y pa moralizá e bida democratica di Peru, a efectua un motin militar dia 18 di Juli aña pasa. Washington y un parti di e paisnan latino americano a reacciona energicamente contra esaki, y gracias na e reaccion aki e Junta militar a baci e promesa cu e lo permiti eleccionnan nobo, den breve plazo, y asina pone un fin na nan mision.

Nos tin di reconoce cu e ebercito a cumpli cu e promesa baci, e Junta militar peruana no tabata severo. Despues di algun problema na principio, nan a formaliza y respeta e libertadnan democrata. Y prome cu un aña e eleccion a worde prepara na Peru, na unda sesenta porciento no a tuma parti na e eleccion debi cu nan ta analfabeto.

A reaparece e mesun candidatonan di aña pasa, Haya de la Torre, Belaunde Terry y Manuel Odria. Aunque oficialmente nan tabata neutral, e Junta militar a favorece directa y indirectamente e candidatura di Belaunde Terry. Y e biaha aki durante e campaña electoral Belaunde tabata mas discreto cu aña pasa. E debe su triunfo na e hecho cu e pais no ta desea di ta someti na un gobierno militar. E circumstancianan historico y politico di Peru a presenta e situacionnan aki; si Haya de la Torre gana mescos cu aña pasa, e militarnan lo bustifica cualquier pretexto, pa anula e consulta electoral, y bin na poder.

Consciente di esaki un parti basta grandi di e electornan pa aparta e militarnan for di poder, a vota pa Belaunde considerando cu esaki lo ta menos mal. E



Manuel Odria (robez) y Fernando Belaunde Terry (drechi) ta emitiendo nan respectivo votonan den e eleccionnan presidencial, cu a worde supervisá pa e militarnan, na Lima, Peru.

circumstancia aki, mas e freno moderador di e democraticonan cristiano, a obliga nan husca un medio husto.

Examinando e panorama peruano obhetivamente, e resultado electoral, desde e momento cu e ehercito tin cu entrega e poder na un president civil, eligi democraticamente, ta positivo.

Bau di e presion moral aki y podiser no solamente moral, despues di e aventura mencioná, e ehercito ta baciendo nada otro cu marchando patras. Como consecuencia di e hecho aki, e democracia ta baci un paso p'adilanti.

◆

E ENTIERRO DI MEDGAR EVERS



En coneccion cu e asesinato di M. Evers, kende ta aparece na banda drechi abau riba e grafica, e ministro protestant G. R. Johnson a declara na Jackson, cu e comunidad di color mester tene un luna di rouw "bisti preto y abstené nan di sali haci compras.

Mas di cinco mil persona a tuma parti na e entierro di Medgar Evers, e dirigente negro, activo den lucha contra segregacion racial, kende a worde asesina algun dia pasa y cual a tuma lugar den e Tempel di mason pa e negernan di ciudad Jackson.

Despues di un procesion solem, cual ta extende te na mas cu 20 cuadra, e cadaver di e dirigente a worde conduci na un cas funeraria, na unda el a keda promer cu el a worde transporta pa Washington, na unda el a worde dera ayera Diarazon, den e santana nacional di Arlington. Den un carta di condolencia cu e viuda di Evers a ricibi, president Kennedy ta bis'e cu pa e idealnan cu bo esposo a perde su bida lo haci posibel cu bo yiunan y e futuro generacionnan lo comparti plena y igualmente e beneficio y ventahanan cu nos pais ta ofrece.

Completamente separa for di e entierro, mas of menos 500 neger, dirigi door di dos profesor universitario color blanco, a haci un manifestacion door di e cayanan principal di Jackson. Ora cu polis a yega cu mangueranan di awa y tambe cachonan policial, e manifestantenan a cuminsa grita: Tira nos, tira nos, tira nos. E manifestantenan a tira piedra y hotter riba e polisnan, kendenan inmediatamente a detene un gran parti di e negernan aki.

Mientras cu esaki tabata socede, e alcalde di Mississippi, Allen



Vivian Mallone ta matricula riba e grafica aki na e Universidad di Alabama.

Thompson, tabata pidi e residentenan door di radio y television pa nan aleha nan for di centro. E secretario di husticia, John Doar, cu tabata presente ora cu e actonan di violencia a cuminsa, a logra calma e multitud door di circulá den e negernan, pidiendo nan pa separa for di otro pasobra e situacion ta birando masha peligroso.

En herdad e situacion racial ta empeorando. Ultimamente gobernador George Wallace di Alabama a nenga cuater biaha pa acepta registracion di e dos negernan Vivian Malone y James Hood na e Universidad di Alabama.

Un grupo di e dirigentenan religioso norte americano a reuni recientemente cu president Kennedy y nan a keda di acuerdo pa forma un comision nacional cu lo coolabora pa resolve e crisis racial na Merca. A peticion di Kennedy, e comision aki lo worde encabeza door di J. Erwin Miller, president di e consebo nacional di iglesia. Ta necesario cu e lidernan

religioso color blanco, actua den e estrecha colaboracion cu e coleganan neger, como cu nan tur conoce e problema y e partinan directamente interesa.

Ora cu e sacerdotenan, ministronan religioso, rabino, y dirigentenan laico a yega, president Kennedy a bisa: Mi ta yama boso bon bini na e cas unda den pasado boni problema a worde resolvi.

Miller a primiti e apoyo y activa labor di e institucionnan religioso na Merca, den e esfuerzo tendiente pa completa e eliminacion di e discriminacion racial. E arzobispo Patrick A. O'Boy a bisa Kennedy, cu no ta necesario pa bisa cu abo ta conta cu nos apoyo total den e lucha decisiva pa e libertad humana y e democracia significativa.

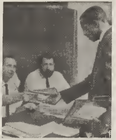
Reverendo Martin Luther King tambe a worde invita pa e reunion, pero e no por a asisti. En cambio di esaki el a manda tres representante personal.

King seguramente lo ta di importancia pa e comision aki, como cu e ta un di e lidernan religioso neger mas destaca di Estados Unidos.

Kennedy probablemente e siman aki mes, lo tene reunion cu e figuranan comercial y sindical, en relacion cu su esfuerzo pa liquida e discriminacion racial den tur e servicionan publico.

Recientemente Kennedy a manda congreso un serie di proyecto di ley, mediante cualnan e gobierno federal lo haya un autoridad pa combati e discriminacion racial den e mas diferente ámbito di e bida norteamericano.

Den un mensahe di cinco mil cincocien palabra, cu cual el a compaña e proyectonan di ley, president Kennedy a declara cu e exigencianan di e negernan, pa haci husticia ta asina grandi y e amenaza di tension, desorden y division, ta asina fuerte, cu e congreso mester continua den sesion te ora cu esakinan worde aproba. E leynan proponi ta di alcance nan tan halto, cu nan ta spera cu



Riba e grafica aki James Hood ta matricula na e Universidad di Alabama.

e consideracionnan lo provoca debatenan grandi den congreso.

E congreso mester actua, segun Kennedy a declara, pasobra den demasiado comunidad, den demasiado lugar riba nos pais, nan ta imponé ofensa of daño na e ciudadanonan neger, cu no tin ley facilmente disponibel pa remedia nan efectivamente.

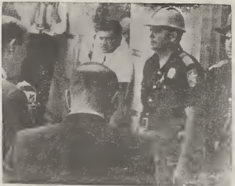
◆

CAMARA DI COMERCIO VENEZOLANO - ANTILLANA
(nos corresponsal na Venezuela)

Manjan lo worde forma e camara di comercio Venezolana-Antillana. E acto aki lo tuma lugar den e camara di industriales y lo worde presidi door di e ministro di Fomento, Dr. Godofredo Gonzalez.

Dirigentenan di e sectornan di industria y comercio nacional y di Antillas lo reuni pa 7'or p.m. den e auditorio di e Camara di Industriales.

E Asociacion Nacional di Exportadores cu e constitucion di e entidad lo representá un impulso fuerte pa incrementá e intercambio entre Venezuela y Antillas.



Riba e grafica aki nos por mira e gobernador di Albama, George Wallace, cu patrulleronan di carretera di e Estado ev. den actitud desafiando. Nicholas Katzenbach (extremo robez) delegado di e fiscal general di e gobierno federal a pidi Wallace cuater biaha pa admiti Vivian Malone y James Hood, di color, na e Universidad, ricibiendo un contesta negativa cada biaha.

"P.P.G.G.G." A RESULTA UN EXITO

Dialuna anochi Centro Cultural, cual no tabatin un lugar bashi, tabata resona di tur e aplausonan, cu e popular grupo di comedia Mascaruba, bau di e regie di Sr. Piet Eelvelt, a cosecha cu e comedia "P.P.G.G.G." (Puitu, Polechi, Gaitu, Galinja, Gai) of "Cu tempu puitu tambe ta laga neishi".

E comedia a worde presenta na un manera masha agradable, y e actuacion unico tabata den man di Christina de Freitas, Dominico Tromp, Just Raymann, Remigio Mathilda, Maria Kock, Helena Britten, Ciso Martis, Yvonne y Peter Tromp.

Pa e parti alegre di e comedia a percura Yvonne Tromp y Remigio Mathilda.

E comedia ta trata di un famia, cu e problema di custumber, ésta cu un pa un e yiunan ta bandona nan bogar, y despues nan ta reuni atrobe.

Den e parti dramatico a destaca Christina de Freitas y Just Raymann.

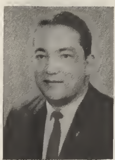
En general e presentacion tabata di bon calidad y un biaba mas e miembronan di Mascaruba a demostra nan talentonan artistico.

HOMENAJE J. VAN DUYN

Diahuebs siman pasa, Sr. Jacobus Johannes van Duyn, a recorda cu 25 aña pasa el a drenta servicio di polis. E fiesta a tuma lugar na P.O. V.A., na unda su amigo, conocirnan y coleganan di trabau a bai feliciteer e, y e esfera tabata asina agradable cu e recepcion cual tabata anuncia di 7'or pa 9'or a worde alarga.

E comisario di polis C.A. de Jager a tene un discurso chikito y a repasa e 25 añanan di servicio di Sr. van Duyn.

Despues di tur felicitacion Sr. van Duyn a ricibi e acostumbrado envelop na nomber di gobierno y su coleganan.



DOLFI ODUBER DEN EILANDSRAAD

Door di renuncia di Sr. Urbano Maduro, kende ta number 3 riba lista di P.P.A., durante e eleccionnan di Eilandsraad, Dr. G.A. Oduber, popularmente conoci como "Dolfi", ta e siguiente candidato cu ta bini en consideracion pa e vacatura.

Dr. Oduber, kende den e reciente eleccionnan a baya 278 voto di preferencia, a studia na Merca y ta trabando actualmente como dentista na Oranjestad.

CAMPAÑA Y.M.C.A.

Un di e organizacionnan mas activo den terreno di servicio na comunidad, esta YMCA, a cuminza e siman aki su di seis campaña pa colecta placa pa su trabao. Sesenta persona bibá aki na Aruba, inspirá pa sentimento publico, lo bishitá cas di famia y negocionan mescos cu nan a baci desde 1958. Nan proposito: colecta f. 25.000 pa paga e gastunan di un programa extenso y creciente cual YMCA lo emprendé e anja cu ta bini.

Ta kiko YMCA ta? E ta un organizacion Arubano cu ta dirigi su mes, y cu ta spera di su miembronan cu nan lo sigui enseñanza di Cristo y den nan bida personal lo obra segun leynan di Cristo. E ta anima su miembronan pa ta mibor miembro di nan religion, no ta importa cual e religion ta, pero e mes no ta afiliá na ningun iglesia.

Su directiva, eligi pa su miembronan mayor di edad, ta dirigi YMCA, y ta gobernà su procedimientonan y su medionan financiero. YMCA ta parti di un fraternidad internacional di comunidadnan Cristian riba tur continente. Tin siete mil organizacion YMCA mescos cu esun na Aruba, situá den sesenta y cinco pais, cu cuater miljon di miembronan boben y adulto.

Kiko YMCA ta haci? E ta duna recreacion, ehercicio y ta organiza competicion atletico pa su miembronan. E ta ofrece direccion experienciá pa medio di dirigentenan mayor di edad. E ta trata di desaroya curpa, sinti y mentalidad. E ta trata di inspirá den su miembronan respet pa autoridad, domina nos mes, honradez y responsabilidad manera un bon cuidadano mester tin. Su miembronan lo hiba den nan bida mayor di edad e calidadnan di caracter y direccion cual ta asina importante pa nos Isla di Aruba cu ta bai creciendo.

Cu kiko nan ta mantene YMCA?

E unico entrada cu YMCA tin ta contribucion di su miembronan (y e miembronan boben ta paga solamente un suma chikito) y placa regalá pa publico. Nan no tin ayudo di ningun parti for di Aruba, y tur placa cu nan ricibi na Aruba ta keda aki na Aruba mes.

YMCA na Aruba a crece rapidamente desde e anja di su fundacion. E a crece tantu den cantidad di su miembronan como den e variedad di actividadnan cu e ta ofrece. Durante anja 1962 el a ofrece 74 diferente sorto di actividad, mediante 870 reunion of curso; mas cu 24,561 persona a participa den tal actividadnan. Den e mes tempu no menos cu 17 diferente organizacion cu no ta asociá cu YMCA a haci uso di

facilidadnan di"Y" pa nan reunionnan durante anja pasá.

YMCA no ta ocupa su mes exclusivamente cu su mes miembronan, pero e ta ofrece servicio amplio na nos comunidad. Nos ta menciona solamente algun di e servicionan cu ta ofrecí na comunidad:

Durante hopi luna caba YM CA ta duna tur diasabra les liber di landamento y salba bida di hende den peliger di boga.

Na radio e ta duna un curso di gymnastiek, como tambe un programa di consebo y ética diario pa bobennan.

Su grupo especial di servicio, jamá Y's Men's Club, a manifesta un actividad enorme. Pascu di anja pasá nan a reparti macutu jen di cuminda na famianan pober, y nan a organiza fiesta di Pascu pa muchanan den Imeldahof, Casa Cuna y den Hospital San Pedro. Awor nan ta pagando pa estudio na HBS di dos bon estudiante, cu sin nan ayudo no por a recibi ensenjanza mas avanza aki.

Den e sector mas liviano, recientemente nan a organizá un anochi folkloristico y musica Arubano cual a resulta di ta un exito masba grandi.

Hopi actividadnan ta drenta den e programa masba ocupa di YMCA. Nan tin un cantina pa bobennan entre 15 y 20 anja caminda e hobennan por balia, bunga weganan di recreacion, y banja refresco tambe. Rolschaats ta disponible pa bende di tur edad. Un grupo di damas ta usa e club di YMCA pa nan trabao social en pro di nos comundad.

Actividad pa bende grandi ta inclui les semanal di gymnastiek y un curso di defensa propia jamá Judo.

Esakinan, y cantidad di otro actividadnan ta worde coordina y dirigi pa Julio Sanjurjo, cu tin mas cu binti anja di experiencia den trabao di YMCA. Un cantidad di dirigente mayor di edad, bon entrená, ta duné asistencia den su trabao.

YMCA ta bon organizá y bon equipá pa duna su miembronau e gran beneficionan cu su programa ta conténé.

Su directiva principal ta consisti di R.P. Steele como presidente, y otro miembronan di directiva ta G. Eman, C.C. Porter, H.M. Figueira, H. Wever, C. de Freitas y W. Wong.

E bendenan aki, y bopi otro cu ta duna ayudo na hopi manenera, ta dedicá na e proposicion cu YMCA ta ofrece un gran oportunidad .... e oportunidad di yuda desaroyá e posesion mas precioso cu Aruba tin, esta su hubentud. Manera tur bende sabi, un inversion bací den hubentud ta duna probecho pa semper.



O.S HENRIQUEZ PRESIDENT DI HONOR DI ACCION Y.M.C.A.

Di e comite di honor cu a worde nombra en relacion cu e accion anual pa colecta placa di Y.M.C.A., a bira president Gezaghebber O.S. Henriquez.

E siguiente personanan tambe ta tuma parti den e comite: Sres. Francisco Wernet, W.A. Murray, J.J.P. Oduber y M. Arends.

E accion aki ta bau direccion directo di e directiva diario di Y.M.C.A., cual ta consisti di President Robert P. Steele, 1o vice president Godfried Eman, 2o vice president Charles C. Portere, secretario Herman Figueira, tesorero Harry Wever y e comisarionan ta Carey de Freitas y Walter Wong. Sr. Julio Sanjurjo ta secretario general profesional.

Actualmente Y.M.C.A. ta consisti di 7000 agrupacion den 82 pais cu mas cu 8 millon miembro.

EXPOSICION PORTRETNAN "JUANCHO YRAUSQUIN"

Awe nochi, 8'or, lo tuma lugar den Sociedad Bolivariana, e inauguracion di un exhibicion di portretnan riba bida y trabau di e difunto ministro Juancho Irausquin.

E inauguracion lo worde efectua door di e Gezaghebber di Aruba, Sr. O.S. Henriquez.

RECITAL A. VAN DOMBURG

Diadomingo anochi e presentenan na Centro Cultural por a goza di un recitacion perfecto di Sr. A. van Domburg, un specialista hulandes riba terreno di filmacion, kende a bini Aruba cu Godfried Bomans, pa duna nan cooperacion na e Siman di Buki.,

Durante e anochi aki Sr. Domburg a mustra algun di e inventonan di mas importante di e promer exploradornan riba terreno di pelicula, probando tambe cu esaki te ainda ta forma e base di e arte moderno di filmacion.

Na ocasion di e Siman di Buki. Sr. Van Domburg lo tene dos discurso mas dia 21 y 24 di e luna aki, acompañá cu pelicula

FIESTA 4 DI JULI NA SEROE COLORADO

E comunidad di Seroe Colorado ya ta haciendo su preparativonan pa festeba e fiesta nacional di Merca dia 4 di Juli venidero.

E celebracion aki lo worde organiza door di Lago Community Council, y lo tuma lugar na Lone Palm Stadion cuminzando pa 4'or di atardi.

BODA DI PLATA FAMIA EVERY

Diadomingo pasa Sr. y Sra. John Every a recorda e hecho cu 25 aña pasa nan a drenta enlace matrimonial.

E festividadnan a tuma lugar na Aruba Tivoli Club, na unda tabata reina un esfera masha agradable y anima.

"Observador" ta ogregá tur su bon deseonan na tur esnan cu e pareha Every a ricibi riba dia di nan Boda di Plata, y ta desea nan mas exito pa futuro.

CONVENTION ROTARY CLUB

Na St. Louis Missouri, Merca, a tuma lugar siman pasa, e di 54 convencion internacional di Rotary.

Di Aruba a asisti na e convencion aki: Dr. Hazenberg y E. O' Brien, y tabatin mas cu 11 mil miembro for di mas cu 60 pais.

Entre e oradornan a destaca Sr. Willy Brandt e alcalde di Berlin Occidental Eric Johnson, President di The Motion Picture Association of America, y e President di Rotary International, Sr. Nitisch Laharry for di Calcutta, India.

BALLET CHINEES RIBA NOS ISLA

Door di Arubaanse Kunstkring a worde anuncia, cu definitivamente a worde stipula, eu e Foo-Hsing Theater di China Nacionalista lo duna un presentacion aki na Aruba dia 3 di Juli venidero den Centro Cultural.

E grupo di theater aki, cual ta worde subsidia pa e gobierno di Formosa, lo bin presenta un programa, cual e Chineesnan mes ta yama opera, pero cu pa e hendenan occidental ta un mezcla grandi di weganan di color, hallet, pantomine, comedia oriental y un concierto Chinees.

Dos ohranan clasico Chinees di siglonan bieuw, ésta "E aas bunita" y "E colebra blanco" lo worde presenta door di e Foo-Hsing Theater.

BISHITA DR. POMOLI

Dia 19 di otro luna ta worde spera na Aruba, pa un hishita di tres dia, e director internacional pa America Latino di Y's Menclub Dr. Mario Pomoli.

Dr. Pomoli lo delibera aki cu directiva y miembronan di Y's Menclub, y despues lo sigi su viaha pa Buffalo, pa hai asisti na e convencion internacional.

BON TRABAU DI RECHERCHE

Na Aruba a worde arresta cuater persona, kendenan ta worde acusa di a horta un suma di Fls. 5000,— na Corsow. E cuater ladronnan, kendenan tur ta hiba na Corsow, a worde arresta aki na nos isla, door di un cooperacion activo entre recberche di Aruba y Corsow. Nan a worde hiba Corsow atrobe den avion, pa investiga e caso.

E cuater acusadonan ta hendedornan di number, y parce cu nan a borta nan colega e suma menciona.

•

Ultimamente a presenta dilandi buez un caballero, tata di 8 yiu, kende a worde acusa di a borta un cabritu.

Acusado a presenta dilanti di buez y a declara eu no tahata promer biaha cu el a haei tal cos, pero di tres biaha. Riba pregunta di e buez: Pakico ho a haci tal cos, el a contesta cu e placa cu e ta gana no ta yega pa e cria su 8 yiunan, como cu e tin cn paga hopi debe.

•

Durante un caso di un caballero cu a dal un dama un mokete, e buez a bisa: Mi ta baya e acto, cu acusado a dal e dama chikito aki, un acto baho, apesar cu e dama ta conoci como un buscador di pleito. Pero e acusado no kier a acepta cu el a dal e dama, pero cu solamente el a dal e dama un stoot, despues cn esaki a papia mal palabra cu ne. E dama a declara completamente otro, hisando cu e caballero a his'é dal ahau, y despues el a schop e.

•

Un caso di maltrato, segun e buez, tahata: E caso di un tal L. kende a nenga J. poco awa pa e laha su man. Door di rahia J. a dal un glas kibra cu botter. Pero e pleito aki a resulta eara, como cu J. a baya un castigo di 15 dia sera of 75 florin di boct.

•

Na warda di polis a drenta keho di un caballero, kende a bai declara cu ora e tabata pasando riba caminda na Tanki Leendert el a haya un sota di botter, di desconocidos. Ora cu e polis a yega, ya tur e tiradornan di botter a desparce y bai busca otro victima.

•

Na San Nicolas tin un caballero cu cada cu e purba alcohol, e ta perde cabez. Siman pasa el a worde detene door di polis pa e hai pasa su wayaha na warda.

Poco tempo pasa el a berida su mes cu un screw-driver riba su pecho. Despues el a lamta bula un biaba riba su padrasto y kier a binké cu un cucbuw, pero e padrasto a haya chens di corre y a drenta cas di otro famia, na unda nan a logra kita e cucbuw for di e bomber obstiná.

■

Na San Nicolas tambe a pasa un caso, na unda nan a borta tur paña di un dama den su cas. Segun e, e no a cerra porta di su cas mucho bon, y cualquier necesitada di paña, a drenta y a bai cu tur di dje.

■

"NOCHI ARUBANO"

A worde organiza pa Diasabra venidero 22 di Juni, un "Nochi Arubano", na ocasion di e Siman di Buki. E anochi aki lo ta na Papiamento, y e cooperadornan lo ta Sr. Hubert Booi, kende lo recita algun proza, y lo tin presentacion tambe di Ellis Juliana y Pierre Lauffer di Corsow.

Tambe lo tin actuacion di Padu del Caribe, y ta worde spera cu e anochi aki lo bira un exito atrobe den Centro Cultural.

■

FINAL CAMPEONATO BOWLING NA ARUBA TIVOLI CLUB

Diasabra anochi e ultimo weganan pa e campeonato di Bowling a tuma lugar. Campeon a bira e team di Sapolin, mientras cu Arugas a bira sub-campeon. E comite di Bowling ta organizando un fiesta, durante cual e premionan lo worde reparti.

■

ERRES 15 ZEEWIJK STARS 9

Di e campeonato di baseball clase A a enfrenta otro Erres y Zeewijk Stars. Cu score di 15 pa 3 Erres a sali e novena ganador. Nan a conecta 10 bit y comete ? error. E streyanan di Zeewijk apenas a liga un hit y a comete 6 error tambe.

R. Jack a pone e victoria riba su nomber y pitcher perdedor tabata H. Wever.



"PACEM IN TERRIS" TESTAMENT DI PAPA JUAN XXIII

Lo ta masha dificil pa Historiadornan discubri un paralela na Papa su Enciclica di Jueves Santo riba Paz. E aclamacion pa tal documento tabata rond-mundo. E boznan di disension tabata poco y mudo. Nunca antes un mensaje papál por a gana tal endoso sin igual — Dirigentenan religioso di tur fe y tur nacion; President di Estados Unidos y Departamento di Estado; Columnista, Editorialista, y comentadornan, tur a uni den elogio sin reserva.

Hasta e mundo Comunista tabata caluroso den dunamento di apoyo na ideanan papál. Hasta awor Union Sovietica tabata algo reserva, pero prensa Comunista na Poland na Europa-West a papia fuertemente na fabor di e Enciclica.

Tin hopi motibu pa e reaccion inanticipa. Na promer lugar el a worde provoca pa nobilidad di e documento mes y e contenido sublime di su mensaje. E lucidez di composicion, e orden claro di tratamento, y e claridad di ideanan a worde raramente iguala den un enciclica papál. E estilo tabata henteramente digno di e contenido y directo. Un minimo di comentario tabata basta pa comprende mayor parti di e Enciclica.

Pa haci justicia na e Enciclica aki, no ta suficiente pa sumariza y valua su contenido, of pa nota reaccion di henter mundo. Tambe nos mester tuma nota di e poco comentario infavorable ku a worde imprimi, y mas ku a worde papia privadamente. Algun ta rechaza ideanan di Papa of parti di dje pasobra nan no ta comprende nan. Otro ta comprende nan masha bon, y ta hanja nan medicina mucho fuerte pa tuma.

Por ehempel, lo ta di masha sorpresa, si mundo Comunista no expresa nan idea debido y cualificacion acerca di e Enciclica majestuoso aki.

Asina leeuw, publicacion Comunista a cita selectivamente parti di e mensaje di Papa ku nan ta sinti ku ta apoyá nan posicion. Su temor di guerra nuclear, su yamada pa desarmamento, y su boluntad aparente pa discuti politica ku dirigentenan Comunista tur a armoniza ku finnan profesá di Union Sovietica y su Aliados. Aparte di e Enciclica, nan ta sinti ku Papa su amor pa paz ta asina grandi ku e lo tuma risico diplomatico ku e fin pa promove armonia mundial.

Sinembargo e Enciclica mes ta houdamente y esencialmente opuesto na Marxismo-Leninismo. E orden mundial ku Papa a distingui ta basa riba dignidad di homber, derecho di individuo y di nacionnan y e primacia di actitud moral en contraste ku forza fisica.

Sin duda, Papa ta apelando na mundo Comunista, mescos ku e ta apelando na Socialista, Secularista, y tur creyentes den individualismo extremo. Y e ta papiando ku nan, no primeramente pa condená ni ofende, sino pa converti nan na un escala berdadero di balor. Den e sentido aki, Enciclica ta un extencion di e spiritu ecuménico tan prevalente durante e soberania di Papa Juan XXIII.

E yabi di Papa su pensamentu tabata expresa dos anja pasá den Christianidad y Progreso Social. Nos mester trata di haci tur bon posibel ku presenta, y no keda inactivo meramente pasobra aun e ideal no ta alcanzable. Nos mester apoyá tur cos ku ta bon, of por lo menos e cosnan ku por worde converti na bon.

Tin cu ta pensa ku nacionnan Comunista lo tin di bandona Marxismo-Leninismo pa goza e paz y orden proclama den Eciclica.

Tin otro cu ta bisa ku Krushchev mester bini na Roma, no como dirigente poderoso di cien millon bende, sino como un penitente abyecto buscando pordon. Tin algun ku lo ta en fabor di declara e asunto den e terminonan aki, aun si nan lo ensancha e arroyo entre Iglesia y Kremlin. Pero Papa ta mira Evangelio den un luz diferente. E ta nota ku nos Señor lo no habri brechas batiendo di mata e lumbre. Recibimentu di e jioe pródigo ta ku alegria, y no ku reproche.

Tal actitud ta un expresion profundo di idealismo religioso.

Sinembargo na e mes tempu e tin elemento di realismo indiferente. E Papa sabi ku e mundo Comunista a cambia den anjanan reciente. No ta tur cambio ta pa bon, ni ningun ta necesariamente final. Pero tin un cierto pragmatismo den Kremlin y capitalnan asocia. E grupo dirigi pa Rusiano por lo menos sabi e terror di guerra nuclear y nan no ta ansioso pa pone e bolocuasto aki na orden. Nan a modifica politica basa riba Marxismo-Leninismo, ora nan a mira ku esakinan no por funciona. E hecho ku e campo Chinees-Albanes ta continua ataque riba Chruschev tan amargamente ta indica, manera Enciclica ta declara, ku movimientonan por cambia severamente, aun ora e ta basá riba un ideologia comun.



CUMPLEAÑOS ALIDA R. LAMPE

Diasabra awor, 22 di Juni, Sra. Alida R. Lampe, mebor conoci como Shon Dachi, ta cumpli un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Shon Dachi, deseando bopi aña mas di bida y felicidad p'é den e grata compania di su esposo.

ANIVERSARIO DIADOMINGO

Un masha pabien ta bai e siman aki pa Srta. Ethlyne Arends kende Diadomingo venidero 23 di Juni ta recorda su feliz cumpleaños.
"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Ethlyne, deseando e un existencia largo y venturoso, den compania di tur su famia.

ANIVERSARIO JULIA PORRY

Un sincero saludo di felicitacion di parti di "Observador" ta bai pa Sra. Julia Porry, kende Diamars 25 di Juni ta recordá su fecha natal.
"Observador" ta desea Sra. Porry lo mebor pa futuro den compania di su esposo y demas famia.

NILES ODUBER DI FIESTA

Diarazon 26 di Juni, bogar di Sr. Niles Oduber lo ta di fiesta na ocasion di su cumpleaños.
"Observador" ta baci uso di e grato oportunidad aki, enviando su congratulaciones pa Niles, acompaña cu tur bon deseonan pa e añanan venidero.

FELICITACIONES PA JOSE RAMON VICIOSO

Tambe lo cumpli un aña mas di bida, Diarazon 26 di Juni, Sr. Jose Ramon Vicioso.
"Observador" na e ocasion aki ta envia su cordial felicitacion na e distinguido caballero aki, deseando Sr. Vicioso multiple felicidades pa futuro den compania di tur su famia.



M. E. Fisk

VACACION M.E. FISK

Dialuna a sali for di nos isla pa un vacacion di aproximadamente dos luna, Sr. M.E. Fisk, general manager di e fabricanan quimico na Barcadera.

Durante e temporada aki e lo worde reemplaza na Antilles Chemical Company, pa Sr. Thomas J. Dimmock, y na Aruba Chemical Industries pa Sr. E. Peletti.

"Observador" ta desea Sr. Fisk un feliz viabe y un vacacion yen di gozo den exterior.

NOMBRACIONNAN Y'S MEN'S CLUB

Atrobe dos miembro di Y's Men's Club a worde nombra pa puestonan importante den e organizacion internacional.

Sr. Lionel Robert, e president di e club, a worde nombra como coordinator y organizador di "Bishop's Fund" den e territorio di Caribe y e parti norte di Latino America.

Sr. Leslie Yejuez, secretario, a worde encarga cu e direccion y coordinacion di e labor di extension di Y's Men's Club den e mesun territorio.

Na Sres. Robert y Lejuez "Observador" ta extendé su pabien, deseando nan exito cu nan cargonan nobo.

UN PABIEN PA ALEX MANSUR

Nos ta finalizá e lista di cumpleaños, enviando congratulaciones pa Sr. Alex Mansur, na ocasion di su cumpleaños Diabuebs venidero 27 di Juni.
"Observador" ta desea Alex felicidad y exito pa futuro den compania di su esposa, yiunan, y demas famia.

EXAMEN EXITOSO

Cu exito a slaag pa e examen final na e H.B.S. di Gorderuis Lyceum na Amersfoort, Hulanda, Fred Goetze, yiu di Sr. y Sra. A.W. Goetze van Willigen.

Desde aña 1954 Fred ta studiando na Hulanda y na September proximo lo e bai studia economia na e Universidad di Amsterdam.

DESPEDIDA RIE VAN GAALEN

Dia 12 di otro luna famia van Gaalen di Wayacka lo sali pa Hulanda pa bai establecé nan mes aya.

Sra. Rie van Gaalen ta e propietaria di e salon di belleza na Wayacka.

Antayera a tuma lugar un despedida chikito pa Sra. van Gaalen, na cual ocasion su clientenan a regal'é un renchi di diamanta, como regalo di despedida, en coneccion cu su viaba definitivo pa Hulanda.

E entrega a worde efectua door di e damanan Keyzer, Harting, Bijl, Ballard y Schindeler.

Den un discurso chikito Sra. Bijl a gradici Sra. van Gaalen na nombr di e clientenan.

Pa Sr. van Gaalen, kende ta sub-inspecteur 1e klas recherche na Oranjestad, tambe nan ta organizando un fiesta di despedida den Protestants Militair Tehuis na Savaneta.

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numberan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

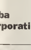
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numberan ganador na Caracas, ta indica e number **ganador di e Bingo.**

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 · 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 · 13	39 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 · 14	40 B·O… Aldotrave… 65
43 · 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 · 18	44 · 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 · 19	45 Mar… Nassaust… 70
48 · 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 · 23	49 · 99 REY DE COPAS 74 · 24	25 SUP… Aru… Super Co… 50
28 · 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 · 3	29 · 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 · 4	30 QUA… 55
33 · 83 Arends ESSO Servicenter 58 · 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 · 9	35 AMST… BIE… Licores A… 60

N	G	O
90	41 NEW AVENUE 91	42 92
·A·C		ZODIAC 
elbureau 15	Mirep Store Ltd. 66 16	N.V. KAN 67 17
95	46 STA. MARTHA 96	47 97
		FLORSHEIM SHOES
raat 19 20	CHICKEN FARM 71 21	La Moderna 72 22
75	26 76	27 77
ER	HELENA RUBINSTEIN	
ba rporation 0	Botica Aruba 51 1	PLAYALUX 52 2
80	31 81	32 DITZLER 82 Paints
	VAUXHALL	
5	Aruba Motors Co. 56 6	57 Jossy Motors 7
85	36 Huma semper 86	37 87
uba N.V. 10	 61 nan ta satisfacé 11	Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls 25.—

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma cy cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo decidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo word publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO
Juni 13, 1963

1o Premio —
No. 20 - Mario's
J. M. Henriquez - Kas Paloma No. 10 C.

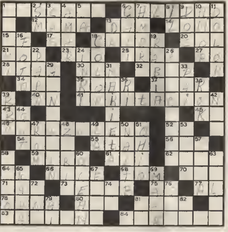
2o Premio —
No. 85 - Licores Aruba N.V.
G. M. Eckmeyer - Boegoeroei No. 87

3o Premio —
No. 28 - N. Habibe Jr. Supermarket
Antonio Nemecek - Nassaustraat No. 24.

Producto No. 1: .... No. 2 .... No 3: ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL.

1. Esposa di Elimelech.
2. Abreviacion di Su Mahestad.
3. Lugar di biba.
4. Stima na spaño.
5. Un nota musical.
6. Un ciudad na Colombia.
7. Algo que baber cu rosacrucians.
8. Indische Legioen.
9. Cifra.
10. Stimacion
11. Sentimiento.
13. Dienstauto.
16. Portret.
18. Blauw ta.... di cielo.
19. No contento.
22. Tata.
24. Jesus di Nazareth, Rey di judionan.
26. Sonjo provocá.
29. Cierto aviso di gobierno (sin G)
31. Nomber femenino.
33. Nomber di carinjo pa Tata.
36. Reina Isabel.
38. Contrario di shimis na Hulandes.
39. Inicialnan di un emisora britanico.
42. Compania di aseguros.
44. Umpire a canta........
47. Liquido alcobolico.
48. Apellido di e ruso Valerian.
49. Un nota musical.
50. Nederl. antilliaanse Lawn tennis bond.
51. Un estado americano.
53. Bagdad ta capital di....
75. Algemeen Nederlands Verbond Aruba.
58. paginanan di Observador tin 3....
60. Lamar grandi na ingles.
65. Ora cu bo no perde ni tabla.
67. Eerste Hulp bij Ongelukken.
69. Pero.... na bulandes.
72. Inicialnan di un warenhuis na Aruba.
74. Nota musical.
76. Otro nomber pa abuela.
79. Expresion di dolor.
81. Pronombre posesivo.
82. Alcontrario di 81.

VERTICAL.

12. Bo ser mas stimá.
13. Un sorto di wega.
14. Un sorto di carni.
15. Copulativo.
17. Sociedad Anonimo.
18. Contrario di fresco.
20. Contrario di luna na Spanjo.
21. Articulo di cas.
23. Nomber di un bar den Nassaustraat.
25. Teberan ta capital di....
27. Nomber di carinjo pa Roberto.
28. International Travel Agents Association.
30. Nederlandsche Luchtvaartmaatschappij.
34. Otro nomber pa abuelo.
35. Organo di Lions club.
37. Mescos cu 53 horizontal.
40. Antillas Neerlandes.
41. Di e palabra irrita.
43. Pronombre posesivo.
45. Nota musical.
46. Habitante di un isla antillano.
52. Afirmativo.
54. Grado di elevacion di un sonido di instrument.
56. Rabia.
59. Di dos nomber di Jose Cardona.
61. .... Baba i su 40 ladronnan.
62. SIN na frances.
64. prome dos letternan di e cia di electricidad na Corsouw.
66. Bunita na Ingles.

(E ta sigi na pag. 17)

Lema di siman: 1 horizontal - 63 vertical - 28 vertical - 6 horizontal.

CRUCIGRAMA No. 19 ....

Nomber: .... Adres ....

MEDIADOR ELHAGE TA PIDI A.S.U. SUSPENSION DI RESOLUCION

Directiva di A.S.U. a ricibi diasabra pa mas o menos 12'or di merdia un telegram for di Corsow manda door di Ricardo Elbage, mediador oficial nombra door di Ministro Petrona en conneccion cu e conflicto deportivo entre Aruba y Corsow.

E telegram aki ta bisa lo siguiente:

„A.S.U., Aruba. — En coneccion cu consecuencianan cu no por worde calcula awor aki, door di cualnan e relacionnan ariba terreno di deporte por worde danja masba bopi, mi ta suplica boso di suspende e Resolucion di ASU, alomenos no impone e castigonan promer cu entre boso y ami intermedia Stop Mi ta yega Aruba awe pa reunionnan stop Favor influencia esfera favorable stop Hungamento di campeonatonan di futbol ta necesario pa interes general di deporte stop Elbage".

Menos cu un ora despues directiva di ASU a ricibi otro telegram for di Corsow cual a worde manda door di e bondnan deportivo di e isla ey conbuntamente. E texto di e telegram aki ta lo siguiente: „A.S.U., — Aruba. — Conbuntamente organizacionnan di deporte di Corsow ta suplica boso urgentemente pa revisa punto di vista en relacion cu campeonato di futbol di Antillas, esaki en connecion cu consecuencianan internacional pa Antillas riba tereno di deporte stop. Nos ta apoya completamente peticion di mediador y ta expresa nos speranza cu boso lo cumpli cu esey stop

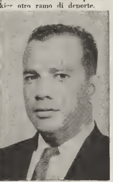
Rosberg pa Curacaose Voetbal-Bond, de Jongh pa Hisamento di Peso, Krombout pa Schermen, Gougon pa Volleyball, Rozendaal pa Basketball, Kion pa Tennis, Isa pa Baseball, Spit pa Zwembond, Visser pa Atlethiekbond, Isa pa Vecuspo y Isa pa Stichting Exploitatie Sport".

R.C.A. EXCLUI FOR DI CAMPEONATO DI BASKET

Segun informacionnan obteni e tres teamnan di basketball di R.C.A. cu ta bungando den e actual campeonato lo por worde exclui for di participacion ainda.

R.C.A. diasabra anochi na Corsow a bunga un partido, e promer, di futbol di e Campeonato Antillano contra di Veendam y door di esey a viola e Resolucion di ASU.

Den e ultimo parti di e Resolucion ta worde menciona cu schorsing o anulacion di un Bond, club of bungador individual den un cierto ramo di deporte ta valido tambe pa cualkier otro ramo di deporte.



Diputado Wernet

DELEGACION DI A.S.U. A CONFERENCIA CU DIPUTADO WERNET

Diamars atardi un delegacion di Aruba Sport Unie a conferencia oranan largo cu diputado Wtrnet ariba esaki su peticion. E tema tabata e problema cu a surgi entre A.S.U. Door di directiva di A.V.B. e problema a worde biba na atencion di e diputado y aparentemente di benter Bestuurscollege. Na e diputado a worde duna tur e detayenan tocante formulacion y ponemento na vigor di e Resolucion A.S.U. door di reunion general di A.S.U. for di dia 11 di januari 1963.

STICHTING TA LABA MAN FOI PROBLEMA ENTRE A.S.U. Y A.V.B.

Door di e Administrador interino di Stichting Bouwfonds Sportstadion Aruba a worde yama cu urgencia pa diasabra anochi un reunion di e directornan di e Stichting. Apenas tres di e directornan a presenta. Nan tabata T.B. Hector administrador interino y e directornan J.H. Beaujon y Porfirio Croes. Door di cu ta tres so a presenta e reuniou no por a tuma luga. Sinembargo a worde papia inoficialmente di e motibu pa yama e reunion y ora cu a worde duna di conoce cu ta en relacion cu e problema entre directiva di AS U y directiva di AVB tocante facilitacion di e Wilhelminastadion pa e weganan di Campeonato Antillano di Futbol, door di un di e miembronan presente a worde mustra cu e problema no ta uno cu ta toca e Stichting den ningun forma. Ta un problema entre ASU y un di su miembronan.

Door di ASU e convenio entre Stichting y ASU no a worde viola asina ta cu entre ASU y Stichting no tin ningun problema pa worde discuti.

E miembronan presente sinembargo a yega na acuerdo cu talvez otro siman lo worde teni un reunion di e directiva di Stichting pa revisa e contract cu tin cu ASU en coneccion cu uso di Wilhelminastadion. E contract ta firma na anja 1955 y for di e tempo ey no a worde revisa.

Realmente nos ta kere cu ta un punto di vista corecto cu Stichting no tin di hinka su mes den un problema cu ASU por tin cu un di su miembronan. Mientras cu ASU no viola e contract cu Stichting, e organo aki no por tin motibu pa tuma pasonan contra di ASU.

RAPORT DI MEDIADORNAN E SIMAN AKI

Segun informacionnan obteni di e mediador Arubano Frans Figaroa, a keda dicidi cu e siman aki ainda un „tussenrapport" lo worde manda pa Ministro E. Petronia tocante e trabao cu e comision di mediadornan a haci te ainda. Door di e secretario, e rapport lo mester worde traha y naturalmente aproba y firma door di cada mediador prome cu worde entrega na e Ministro.

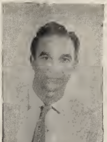
Manera ya nos a informa e mediadornan a conferencia oficialmente cu e dos hoodnan di Basketball y di Volleyball.

◆

VIOLACION DI RESOLUCION DI A.S.U. TA UN HECHO

Durante weekend cu a caba violacion di e Resolucion ASU door di e deporte mas grandi y popular di nos isla, a bira un hecho. R.C.A. a hunga na Corsow diasabra anochi contra di Veendam y esaki a nifica e promer violacion di e Resolucion den e deporte di futbol.

Ta casi sigur cu e siman aki directiva di ASU den un reunion lo trata e violacion aki y ta practicamente sigur cu tambe lo worde trata otro violacion di e Resolucion door di dos tennista.



Mateo Reyes

•

MATEO REYES TA RETIRA FOR DI A.S.U.

Di dos miembro di directiva di A.S.U. cu den e siman aki a tuma su retiro como tal a bira Mateo Reyes, kende a worde eligi den directiva di A.S.U. como representante di Aruba Voetbal Bond. Segun informacion cu personalmente Reyes a informa nos, el a yega na e decision di tuma su retiro despues di a worde acerca door di diferente persona y como cu e mes tambe a tuma parti activamente den violacion di e Resolucion di A.S.U. Durante e promer partido di e Campeonato Antillano bunga entre R.C.A. y Veendam na Corsow siman pasa diasabra, Reyes a actua como linesman.

Reyes a confirma na nos cu enfasis cu ningun momento su motibu pa retira for di directiva di A.S.U. ta cu e no ta di acuerdo cu e decision di A.S.U. en relacion cu e weganan di Campeonato Antillano. Noticiero cu por a duna e noticia den e forma ey no a hanja ningun informacion for di su persona.

E miembro di directiva John Merryweather, tambe a tuma su retiro como miembro di A.S.U. Esaki a duna como motibu (nos a lesa copia di su carta) „e conflicto cu a presenta entre A.V.B. y A.S.U.

Segun informacion obteni tanto Merryweather como Reyes tabata presente den e reunion for di principio te na final den cual e dos cartanan di directiva di A.V.B. tocante e Campeonato Antillano a worde trata door di directiva di A.S.U. Y e directiva di A.S.U. UNANIMAMENTE a stipula e decision cu a worde informa luego na directiva di A. V.B.

E desicion tabata cu directiva di A.S.U. no ta di acuerdo cu directiva di A.V.B. tocante esaki su opinion cu e Resolucion lo ta en contra di un di e articulonan di Statutonan di A.S.U. y cu consecuentemente e Resolucion ta keda den vigor. Logicamente e directiva di A.S.U. no por facilita Wilbelminastadion pa un violacion di e Resolucion worde cometi.

E reunion di directiva di A.S.U. den cua entre e miembronan presente no tabata existi ningun diferencia di opinion den loke nos ta menciona aki, riba e worde teni riba diarazon dia 12 di Juni.

Su siguiente diasabra tanto Merryweather como Reyes a viaha pa Corsow en coneccion cu e weganan di futbol di Campeonato Antillano.

Despues di a pasa parti di e weekend na Corsow, nan a regresa nos isla.... y dialuna Merryweather tabata e promer den entrega su renuncia como miembro di directiva di A.S.U.

COCOMALT 12 ADAMS CHICLETS 5

Den Wilhelminastadion diabierne anochi a enfrenta otro novenanan di Cocomalt y Adams Chiclets di e campeonato Junior League. Cu anotacion di 12 carrera pa 5 Cocomalt a resulta vencedor conectando 8 hit y cometiendo 3 error.

E chicleteronan a conecta 4 hit y comete e cantidad halto di 14 error.

Pitcher ganador tabata V. Croes y a perde R. Farro.

V. Winterdaal di Adams Chiclets a conecta den e segundo inning un tremendo hatazo valido pa cuatro skina den leftfield.

PLYMOUTH 17 - STA. CRUZ STARS 2

Dialuna anochi e novena clase A di plymouth a derrota esun di Santa Cruz Stars cu e abultado score di 17 carrera pa 2. E ganadornan a conecta total di 11 hit y a comete dos error. Pitcher ganador R. Rasmijn a lanza un one-hitter conteniendo e toleteronan di Santa Cruz.

E errornan cometi deor di Santa Cruz Stars si tabata hopi y a yega net na 12. Pitcher perdedor E. Maduro.

R.C.A. A DERROTA ARUBA JRS. 49 PA 33

Su tercer triunfo den e actual campeonato di basketball clase A, e quinteto di R.C.A. a ohtene dialuna anochi ora cu nan a derrota Aruba Jrs. cu score di 49 pa 33. Record di e muchanan di R.C.A. ta awor di tres gana y dos perdi. Aruba Jrs. tin awor dos gana y cuatro perdi.

Topscorer di R.C.A. tabata A. Ponson cu 14 punto y di Aruba Jrs., tabata O. Tromp cu 13.

Den e division B masculino Plymouth a derrota Estrella cu score di 40 pa 25. Cu e triunfo aki Plymouth a situa su mes apenas un punto bao di e quinteto di Aruba Jrs. cu te ainda ta invicto den e campeonato. Plymouth tin awor cinco ganá y un perdi y Estrella tin awor dos gana y seis perdi.

Topscorer di Estrella tabata J. Mossel cu 8 punto. R. Genser tabata tin e mihor punteria entre esunnan di Plymouth cu un total di 12 punto.

DON BOSCO JRS 20 - R.C.A 11

E campeonato di basketball, cu ta worde hunga awor completamente riba cancha di Aruba Jrs., a continua cu un partido di junior y otro di damas.

Esun di junior tabata entre R.C.A. Jrs. y Don Bosco Jrs. resultando esunnan di Don Bosco vencedor cu score di 20 pa 11. Topscorer di Don Bosco tabata A. Jones cu 10 punto y di R.C.A. tabata L. Willems cu 8 punto.

E partido femenino a hai entre Valiant y Caribe. Cu anotacion di 8 pa 4 e quinteto di Caribe a ohtene su promer victoria di e campeonato. Toscorer di e wega aki tabata Yolanda Ponson cu 4 punto.

(Cont. di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
1 caha Nescafe 24/2

2o Premio :
16 hotter Nescafe 24/2

3o Premio :
8 hotter Nescafe 24/2

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta npara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'e pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

Camel from Winkel Handel is Aruba's Favourite and Best cigarette.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Juni 13, 1963

1o Premio
Francisco Tromp - San Barh. No. 24

2o Premio
Grecia de Lange - Fahrenheitstr. No. 2

3o Premio
Venancio Paesch - Parkietenbosch No 47.

68. Nomber di carinjo pa Thomas.
71. Un Cia di aviacion di Venezuela.
75. Algemeen Ontwikkeling.
77. Prome letternan di Alfabet.
78. Radio Kelkboom ta transmiti den ....larga di 209 meter.
80. Pronombre personal.
81. Otro nombre pa mama.
83. Nomber masculino.
84. Nomber di un club.

INOCENCIO FARRO CAMPEON CARAMBOLA DI 1963

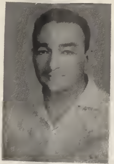
Diadomingo den Club Watapana e campeonato di biljar di Aruba di anja 1963 a yega na su fin. Como campeon di clase A a resulta Inocencio Farro, kende a recibi un copa obsequia door di Viana's Auto Supply & Trading Company, Subcampeon di e clase aki a bira Federico Osorio, kende despues di hopi anja cu el a posee e titulo di campeon e anja aki mester a entrega e titulo na Farro. E tacazo halto den e competencia aki tabata di e propio campeon Farro cu 47, mientras cu e promedio mas halto tabata di Osorio cu 6.05. Osorio, cu como subcampeon a banja e copa Nesbitt, y Farro cada uno un botter di Whisky Ye Monks.

Como number tres di e campeonato a termina Francisco Croes, kende como premio a ricibi un caba di juice S & W y un carton di Marlboro.

Den clase B e tacazo mas halto tabata di Jack Tjie Aloi cu 21 y e mihor promedio tabata di Stefanus Figaroa cu 2.68. Premio di Tjie Aloi tabata un botter di whiskey Ye Monks y di Stefanus Figaroa tabata un caha di cerbez Amstel.

Ademas tabata tin dos premio mas. Esun di poedel a bai pa Lorenzo Yarzagaray. E bungador aki den un partido tabata tin 27 poedel y como consuelo el a ricibi un asbak di firma Kan. Directiva di Arubaanse Biljard Bond Carambola a designa como e bungador mas sportief di e campeonato Aquiles Leon, kende a competi den clase B y pa e designacion aki a ricibi 1 caha di juice S & W y un carton di Marlboro.

Como secretario di Arubaanse Biljard Bond, Federico Osorio a tene un discurso diadomingo den cual el a gradici tur e clubnan cu a coopera pa tene e campeonato, e hungadornan cu a participa y naturalmente tambe dje donantenan di premio. E orador a anuncia alavez cu na principio di luna di juli 1963 e Olimpiada A.S.U. lo worde teni y cu en coneccion cu esey lo tin encuentronan di biljard atrobe. Luego Sr. Osorio a invita e president di A. S.U. Tico Kuiperi pa baci entrega di e premionan.



Federico Osorio



RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

Cu un diferencia grandi di nada menos cu 15 carrera e Leoncitonan di Aruba Lions diasabra atardi a derrota Aruba Rotary. E score final tabata 18 pa 3. Un total di 13 hit Lions a conecta y nan a comete 2 error. E rotarionan a conecta 3 hit y comete 5 error.

Pitcher ganador tabata J. Diddler, perdiendo F. Maduro.

American Legion a derrota Libby's cu score di 3 pa 1. E Yankeenan a conecta 5 hit y pifia un biaha. Libby's a liga 6 hit y comete 5 error. J. Katone a resulta pitcher ganador y perdedor tabata R. Bislick.

Cu score di 14 pa 4 Super Cleaning a supera e novena di Viana's. E ganadornan a conecta total di 13 hit y comete 5 error Viana's tabata tin 6 hit y a comete 2 error.

M. Brown a resulta pitcher ganador y pa Viana's a perde P. Dirksz.

Den Liga North unicamente un wega di e tresnan programá a tuma luga diadomingo. Esaki tabata entre O So Grape y Pepsi Cola. Cu score di 10 pa 3 O So Grape a resulta vencedor. E equiponan a conecta cada un cuatro hit y e errornan tabata 2 pa O So Grape y 1 pa Pepsi Cola. H.R. Tromp tabata pitcher ganador y perdedor a resulta E. Maduro. E novena di U.S. Keds no a presenta pa bunga contra di Wrigley's y a perde pa default 0 pa 6.

Tambe a perde pa default e novena di Aruba Caribbean Hotel cu a keda sin presenta pa hunga contra di Nutricia.

DAKOTA 2 SITHOC 2

Bao di direccion di referee Ted Koetsier e segundo wega di e campeonato Antillano a tuma luga na Corsow diadomingo atardi. E campeonnan di Aruba Dakota a hunga contra di e subcampeonnan di Corsow, Sithoc.

E dakotenjonan tabata tin un ventaha di 2—0 te den e ultimo diez minuutnan di wega.

A percura pa e golnan dakotenjo e boben midvoor Jacobs y Nulfo Steba.

Sithoc a logra empata e partido den ultimo nueve minuutnan.

Segun declaracion di e capitan Geo Guerrero di Dakota, ora cu Dakota tabata tin ventaha di 2—0 y el a bai reclama algo cerca e referee, esaki a contest'é cu „Si e sigi ta p...., nos ta gana e wega cu penalty". Wel, wel, wel.

OFERTA BETTE DAVIS

E artista Bette Davis a caba di ricibi un oferta di 85.000 dollar, pa cuater siman, pa actua na Johannesburg, na Surafrica.

Bette Davis no a bisa ainda si e lo acepta e oferta aki, pero probablemente su conteseta lo ta afirmativo.

"CLEOPATRA" E PELICULA DI MILLONES UN EXITO

Mas cu cincuenta teatro a garantiza Twenty Century Fox, cu pa e pelicula "Cleopatra" lo worde recauda mas cu 15 millon dollar.

Segun e productor Darryl Zanuck, tin e posibilidad cu "Cleopatra" logra recaudá te 100 millon dollar.

E diario "New York Herald Tribune" a bisa den su edicion, un dia despues cu e estreno di "Cleopatra" a tuma lugar, cu e pelicula "ta un gran decepcion y lo peor e ta un fastidio."

"Daily News" a opina cu "tabata vale la pena warda, y cu e nrijs y e cuater oranan tabata bon merecí." E ta agrega cu e ta "un magnifico espectaculo cu ta satisfacé nos deseo di nerfeccion, e ta enriquecé nos amor pa e belleza y e arte."

En general e pelicula "Cleopatra" a worde elogiá enormemente.

RADIO Y TELEVISION FRANCES

Na October proximo, e Palacio di Radio y Television frances lo worde inaugura na Francia.

Esaki lo consisti di 22 piso, 48 lift, 5000 bentana, 25.000 lampi y 3000 lampi florescente. Den e Palacio aki lo tin 1.000 oficina, 2 restaurant un refugio atomico, un central termodinámica y 62 studio.



DECISION DRASTICO

Teresa Stratas, di 25 aña di edad, natural di Toronto, Canada, y cantante operático di Metropolitan Opera House di New York, ta aparece riba e grafica aki den un actitut reflexivo, despues di a interrumpi su actuacion den e teatro Bolsboi, di Moscu, ora cu e tabata interpretá "Eugene Onegin."

El a declara cu el a baci esaki debi cu e publico a dun'é un acogida "masha friouw."

E embahador canadiense, Arnold Smith, a apela dos biaba na dje, inutilmente, pa e caba su actuacion, pa no perbudicá e relacionnan ruso-canadiense.

PEDRO ARMENDARIZ A COMETE SUICIDIO

Diamars pasa e actor cinematografico mexicano Pedro Armendariz, protagonista di "El Fugitivo", "Three Godfathers" y otro peliculanan a comete suicidio.

Segun e polisnan a informa, Armendariz a comete suicidio cu arma di fuego na e Universidad di California na Los Angeles.

Armendariz tabata interr... des de siman pasa Diarazon, ... ecta door di cancer. Ora cu Armendariz a comete suicidio su esposa tabata presente. Armendariz kende tin 51 aña di edad, a regresa recientemente for di Europa, na unda el a actua den e filmacion di e pelicula "From Russia, with Love".

Na su pais e artista aki a gana e premio equivalente na un "Oscar", pa su actuacion den e pelicula "Border River" na aña 1952.

En total Armendariz a interveni den mas cu 40 pelicula na spaño desde 1935 te 1944.

Su promé pelicula na Estados Unidos tabata "The Fugitive", dirigi pa John Ford, di cual Henry Fonda tambe tabata protagonista.

E PERSONALIDAD DI HISTORIETAS COMICAS "POPEYE"

Riba e grafica aki Kathleen Hughes, di 7 aña, di Fort Lee, N.Y., ta apreciando e musculonan di "Popeye" den e parque di diversion "Palisades" na New Jersey. Dos personalidad di historietas comicas Popeye y Brutus a competi cu otro den un prueba di aptitud fisica dilanti mas cu 50.000 mucha.



HORARIO VENTAHOSO NA FRANCIA

Awor e pacusnan di Paris ta keda babri te 10'or di anochi.

Esaki ta debi na cu e estadisticanan a demostra cu, for di 7' or te 10'or di anochi, e pacusnan ta bende mas cu durante henter un dia di e horario bieuw....

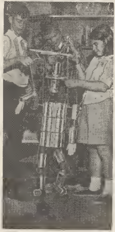
Door di esaki ta worde demostra un biaba mas cu mayoria di bende ta gusta "shop" despues di nan trabau diario.

♦

DISTRACCION INFANTIL

Jack Conway (den centro) di 15 aña di edad, yudá door di su rumanan George y Patty a descubri un juguete, cual a bira un distraccion pa su amigonan.

E "popchi" cu el a traha el a duna nomber di "Mr. Tim Can" y ta trahá di blekinan bachi, waya, varios schroef, un spiraal di cortina, carton, pues un "popchi" economico y a la vez un gran pasatempo pa tur su amiguitonan.





BAILANDO HULA-HULA

Riba e grafica aki ta aparece na banda drechi, e alcalde Robert F. Wagner, di New York, na momento cu e ta bailando e tipico Hula-hula.

Wagner tabata asistiendo na e conferencia di alcaldes efectuá na Honolulu, y a tuma parti na un fiesta chiquito durante cual nan a interpretá e Hula-hula tipico.

♦

40 DIA SIN ALIMENTO

Cerca di New Delhi un mucha bomber di 18 aña a worde dera bibo, den experimento pa comprob si e por biba 40 dia sin alimen , awa, luz of aire.

Ta ata di e "sadhu" Gangapuri, n bomber cu a drenta un pos cinco meter di profundidad, al inmediatamente a worde c a.

E xperimento aki ta worde realiz na Ghaziabad, y e polisnan tene warda te dia 15 di Juli roximo, fecha fihá pa su salidá di e pos.

Gangapuri ta "sadhu" desde cu e tabatin 8 aña; 4 aña despues el a priminti di no papia durante 12 aña, y desde e tempo ey e no a papia mas.

El a jega di purba haci e experimento aki un biaha caba, pero el a worde saca door di algun persona cu tabata teme pa su bida.

♦

POLISNAN FEMENINO NA LONDEN

E. Sandell (banda robez, den auto) y J. Lowbridge, dos muher polis, di Londen, ta conversando riba e grafica aki cu un amigo perteneciente na e cuerpo di motociclistas.

E mision di e promer cuerpo di polisnan femenino aki, kendenan ta corre den autonan brillante, ta pa vigilá esnan cu ta stuur sin cuidao, pa protegé e muchanan riba caminda y percurá pa e mucha mubernan jong no comportá nan malo.



MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XIX

Arturo a para su tras cu un sonrisa riba su cara.

Tabatin un kamber matrimonial di lo mas bunita. Rica a wanta su rosca aden. Tabatin solamente dos porta den e kamber. Esun cu tabata bai pa e baño, y esun cu nan a caba di drenta door di dje. Pues, esaki tabata e e kamber di dje cu Arturo. Rica a drei mira Arturo y e homber no a bis'é nada.

Bo no ta kita bo abrigo? Ya tur bo pañanan a worde poni den kashi. Bo bistirnan ta bunita y luhoso, pero ainda nan mester ta mas luhoso. Bo ta señora di un millionario.

No........ no ta necesario.

Arturo a bai cerca dje y a kita su abrigo. Pa di promé biaha el a mir'é den un bistir pegá. E no a bisa nada y a keda admir'é. El a pone su mannan na cintura di Rica. Rica a cuminza tembla. Ningun bomber, exepto Janshi, a yega di pone man riba dje y e dedenan di Arturo a molestié.

Arturo tabata mir'é cu un sonrisa amable riba su cara.

Bai descansá, el a bisa.

Y Arturo kier a sali bai.

Arturo........

Arturo a fiha su wowonan interrogante riba Rica.

Mi mester compartié.... cu bo? Rica a puntra. Si! Y Arturo a sali bai cerrando e porta su tras.

⁂

Rica tabata pará den su kamber. El a sinti un batimento na su porta. Tabata un mucha muber gordo, di mas of menos trinta aña, cu un sonrisa riba su cara.

Mi nomber ta July, el a bisa na spañó, y ami ta e sirvienta di señora.

Bo ta spañó?

No señora. Mi mayornan si.

Ahan!

Señora mester di mi awor?

No. Masha danki, July.

Ora señora tin' mester di mi, primi e bel aki.

Danki, July.

July a sali atrobe, y Rica a keda mira rond. Si e no tabata stima Janshi, e lo a sintié feliz, dispuesto pa stima su casá. Pero e lo no por stim'é nunca bamas.

Rica a suspirá.

E promé sombranan di anochi a aparecé. Tabata baci frieuw. E tabata tende voz, harimento y boroto for di e park. Tur bende tabata contento, menos e.... Rica tabata sinti su cabez leuw. E mester splica Arturo.

E lo mester bis'é.... "Mi no por soporta bo. Mi ta admiti cu bo ta bon, generoso y elegante. Pero no obliga mi odia bo."

Si, e ta bai bis'é.

Rica a bai den baño. El a baña. E awa tabata dal contra su curpa y a caus'é placer. El a caba y a bai sinta schuier su cabey den kamber.

Mi por drenta, Rica?

Un temblor a pasa den benter su curpa. El a bira su cara un poco y Arturo a drenta. E tabata limpi bisti, cu su sonrisa di semper.

Rica a recordá e palabranan di Renny: "Bo mester bai custumbrá, pasobra e ta un grosero."

No ta berdad. Rica tabata sa cu no ta berdad. E tabatin tur derecbo. Dios y tur bende a conced'é e derecbo, pero tabata bopi duro pa reconocé e borrible evidencia.

Mi ta molestia bo ?

"Lo mi bis'é cu si, pa e laga cai, pa e laga mi so."

Claro cu no, Rica a contestá.

El a keda asombrá. E contesta tabata loke menos e kier a bisa.

Arturo a keda mir'é. Y Rica su color a cambia.

Berdad cu mi no ta molestia bo ?

Rica no a contesta. El a bira su cara y a sigi scbuier su cabey.

El a sintié su tras.

Mi a kere cu bo a bisti paña caba, pa nos bai come.

Mi ta bin cla un bez.

E mannan masculino tabata riba su lomba, y nan tabata primié.

Den dos minuut mi ta bin cla, Rica a ripiti.

Si, mi a tende caba.

E man di Arturo a yega te na su cintura. Rica a tembla atrobe. E kier a cuminza grita, pero e no a bacié.

Rica........

Mi.... a bisa bo cu mi ta bin cla un bez.

Y Rica a lamta para, net manera e tabata trata di alebá su proximidad.

Pará, Rica tabata mustra mas elegante. Arturo a contempl'é cu un expresion especial, y a observá :

Mi ta kere cu semper bai bo ta recordá un pasado estúpido di bo bida di muber. Pero bo no a fracasá, no kere esey.

Mi no ta kere.

Pero parce cu si.

El a acercá Rica poco poco y a keda para su dilanti.

Bo ta kere. Dentro di algun tempo tur e pasado lo worde lubida. Pasobra ami conocé bida. Kico bida ta? Nunca bo a sufri bopi y nunca bo a goza plenamente. Bo a sinti algo di tur dos cos, pero no tur. Si bo tabata stim'é di berdad, manera sa stima un biaba so den bida, lo bo no a entregá bo nunca na otro bomber.

Ami.... lo no entrega mi nunca na bo.

Arturo a bari.

Y bo no hari.

Arturo a bisa: Bo ta mucba ainda! El a bira bai sali for di e kamber.

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

Bon perspectivanan pa pesca y malo pa jaagmento. No baci ningun deporte cu ta exigi mucho di bo esfuerzo fisico. Bon salud.

TAURO



21 April — 20 Mei

Por surgi e siman aki complicacionnan cu ta binca e estabilidad emocional den peliger. Sea amistoso cu tur bende, evita pleito.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Bon siman pa analizá tur bo asuntonan. Pidi consebo y schucha nan tambe. Siña conocé bo berdadero amigonan, y apreciá nan.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Pensa bon promé cu bo baci algo e siman aki. Consebonan di personanan mayor lo ta util pa bo. Studia y sali for di tur situacion dificil.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Bon siman pa resolvé tur problema. Acudi na bo amistadnan y door di esaki bo por obtené negoshinan productivo. Disgusto y separacion.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E siman aki ta favorable pa bo. Na trabau tur cos lo bai sublime. Evitá tur loke por causa disgusto y momentonan desagradable.

LIBRA



23 September — 22 October

Tur preocupacion y enfermedad lo disparcé e siman aki. Tene bopi cuidao pa bo no worde envolvi den pleito y redo cu otro personanan.

ESCORPION



23 October — 22 November

E siman aki bo no mester malgastá. Provechá pasobra tur loke bo baci lo ta util. Consebá bo amigonan pero cu delicadeza.

SAGITARIO



23 November — 21 December

No descuida bo bon aspecto, pasobra den amor esaki por hunga un rol masha importante. Bo proyectonan lo worde realizá.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

E siman aki lo bo crea un problema, lo bin dificultad, pero despues bo mes lo resolvé tur cos perfectamente. Controlá bo nervionan.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

E siman aki no iniciá nada nobo, no cambia estilo di bida, laga tur cos sigi meseos. Warda bo energia pa e simannan cu ta bini.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Esaki lo ta otro siman di agitacion. Lo presentá dificultadnan pa bo, sea den famia of negoshi. Pero atrobe bo perseverancia lo guia bo.

CONSEHO DI AMIGA

Dos amiga ta conversando. Di repente e conversacion ta bai riba matrimonio.
Figurabo, un di nan ta bisa, cu e siman aki mi a baya dos proposicion di matrimonio. Un, di un mucha homber pober cu, pa bisa berdad, ta esun cu mi ta preferá; e otro, di un millionario bieuw........ Mi ta indeciso. Mi no sa kico haci.
Bo ke un consebo? Scucha bo curazon. Y pasa mi e bieuw.

PALABRA SO

Nan ta bisa cu un homber casá ta biba mas largo cu un soltero.
Storia esey ta! E tempo ta parce nan mas largo. Esey ta loke ta pasa!

OLVIDO

E doño di cas papiando cu e sirvienta:
Mi a lubida mi portemonnaie cu placa den e saco di e carson cu mi a kita ayera.... Bo a mir'é?
No, meneer. Ta señora a laba e carson awe mainta.
Y na unda señora ta ?
El a caba di sali bopi purá. Mi ta kere cu e mester a bai "shop."

REMEDI

E dokter cu e patient:
Tur mainta bo mester bebe un koppi di awa cayente. Pero dokter ,ya ta bopi tempo caba cu mi ta beb'é, a pesar cu mi señora ta yam'é koffie.

SIMAN LARGO

Den un oficina :
Ki dia awe ta ?
Dialuna.
Y cuant'or tin awor ?
Nueb'or y mei.
Dialuna, nueb'or y mei. E siman aki ta bopi largo!



COMERCIANTE

Na school, e juffrouw ta puntra jiu di un comerciante:
Cuanto ta ocho cu siete ?
Binti.
Pensa un poco, despues bo contestá. Ocho cu siete?
Mi sa cu ocho cu siete ta diezcinco, pero papa semper ta consebá pa bisa un cifra mas halto. Pasobra asina semper tin tempo pa duna un rebaba........

DASHI

E mucha muher a dicidi di cumpra un regalo pa su jonkuman, na ocasion di su cumpleaños. El a cumpra un bunita dashi blauw cu corrá, cu flor geel y strea berde....
Bo ta gusta mi regalo? e mucha muher a puntra e jonkuman.
Sigur, mi amor.
Pero cu cuá di bo flusnan lo e pas mehor?
Ami sa cu kico e ta pas bon....
Cu kico?
Cu un barba larguísimo.

APENDICITIS

Nan a puntra un dokter sabi: Hende por biba sin apendicitis, Dokter?
Si, cu excepcion di algun cirujano di e ciudad aki.

PRUDENCIA

Morto spantá, e señora ta bisa su casá, kende ta stuur e auto:
Pakico bo ta corre asina duro manera un loco?
Mi no tin brake, y mi ke yega cas promé cu un desgracia pasa.

AMOR

Un señora ta presentá demanda di divorcio:
Sin embargo, e juez ta bis'é, bo esposo ta stima bo. Mi ta kere bo, señor juez, e señora ta contestá. E homber ey ta capaz di tur cos!

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Atencion amantenan di bestia ! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun macaco vamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Pa motibo di viaha : ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yama telefoon 1887.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kasbi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.



Ta bende un set di kamber, segunda mano, den bon condicion, pa fls. 650.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente *f* 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico : Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai : un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 hp. y uno di 2 hp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto : Un airconditon 1 hp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

Grandioso OFERTA especial!



FIAT 500

STATIONWAGON

Provecha di e "grandioso OFERTA especial" aki for di

15 Juni 1963 — 15 Juli 1963.

F. 2115,- CASH

FIAT 500 STATION WAGON

- motor 2 cylinder cu enfriamento di aire
- 4 pasajeros cu equipaje
- espacioso y economico den uso
- e Auto IDEAL pa bo, bo famia y pa bo negoshi

Pa mas informacion y un prueba sin obligacion acudi na

Viana Auto Supply Co., Inc.

San Nicolas — Tel. 5120 - 5121